

李文忠公全集

譯署函稿

六二

李文忠公譯署函稿

卷之一目錄

論天津教案

同治九年八月十八日

論天津教案

同治九年九月初九日

論天津教案

同治九年九月二十七日

論津案緩獄

同治九年十月三十日

議設津關道

同治九年閏十月初七日

議日本換約

同治九年十一月二十八日

條列五事

同治十年二月二十日

論北河碰船

同治十年二月二十六日

條列威使辨論數事

同治十年三月二十九日

委用陸榮昌

同治十年五月初三日

論幼童出洋肄業

同治十年五月初九日

論東使議約

同治十年七月十五日

津案四犯減緩

同治十年八月二十日

論民教爭地

同治十年八月二十六日

論奧國換約

同治十年九月二十三日

論封河回省

同治十年十月十七日

議駁日本改約

同治十一年四月十一日

覆美國鑲使

同治十一年四月二十日

美國鑲使來函

同治十年十二月二十三日

覆核赫總稅司存票稅單報單三事

同治十一年五月初七日

議辦日本改約

同治十一年五月二十一日

議法使緩遞國書

同治十一年七月三十日

議公使請

覲並駁領事駐京

同治十一年八月初八日

論試辦輪船招商

同治十一年十一月二十三日

論日本副島種臣來華換約

同治十一年十二月十九日

籌辦日本換約並美國優待學生事

同治十二年正月二十九日

述副島商論外交

同治十二年四月初七日

代法人德克碑請給照議事

同治十二年四月二十六日

論教民抗捐

文廟

同治十二年五月二十日

論日本與臺灣朝鮮祕魯交涉

同治十二年六月十五日

論東約換用國璽

同治十二年六月十五日

論祕魯立約

同治十二年閏六月十三日

論成山燈樓並小輪剝貨

同治十二年七月初六日

論陳主事查辦古巴招工

同治十二年八月初八日

請查祕魯華工

同治十二年八月初八日

論商人兼充領事

同治十二年八月二十四日

同治十二年閏六月十三日

同治十二年六月十五日

同治十二年六月十五日

同治十二年正月二十日

同治十二年四月二十六日

同治十二年四月十五日

同治十二年五月二十日

同治十一年十二月十五日

同治十一年十二月十三日

同治十一年八月八日

李文忠公譯署函稿卷一

全集三之一

桐城吳汝綸編錄

論天津教案

同治九年八月十八日

初三日平定州途次接奉八月初一日鈞函以德繙譯面稱正定教士逃避懼有弁兵滋擾等因當卽據實咨覆由驛遞呈旋查據正定鎮總兵譚勝達正定知府劉秉琳等稟覆並無其事節經據情咨呈在案鴻章初七日行抵正定卽寓教堂閒壁之大佛寺憑樓眺望該堂闕無人蹤據寺僧面述七月望前後陸續搬空不知逃往何處從無弁兵及居民造謠滋擾情事似因天津近事無風自驚察看正定民情尙稱醇樸亦無游勇逗遛不致滋生事變仍飭該府縣隨時嚴密保護以期仰慰盡塵昨復奉八月十四日直字壹號鈞諭猥以承乏畿疆獎借訓勸感悚莫名鴻章抵保定後

將親軍各營布紮休養賤軀沿途冒暑奔馳小有不適正擬調理旬日赴津接篆蒙諭以羅威各使急切難待令卽作速赴津督催拏兇問供諸事並疊奉十五十七等日

寄諭飭催迅速前往會同籌辦等因仰見

宵旰焦勞貴衙門防患慮遠敢不勉竭駑鈍稍分

堂陛憂勤現定於二十二日起程聞途中阻水擬掉小舟循河東駛計五六日莅津竊查此案滋事之始若卽帶兵前往彈壓先行查拏首要各犯監禁候議迅雷不測或尙不至漏網否則僅將原任府縣參革責令暫留緝兇藉資熟手既有蹤綫可覓該守令急欲自贖必當剋期緝獲茲事逾兩月始上緊緝拏俾得停留長智真正要犯早已遠颺無蹤又地方各官均易生手恩信素不相孚耳目亦難徧及津門民情又極浮動必欲將正兇照數拏獲議抵

萬辦不到若能辦到曾相毛尙書丁中丞皆深知事體緩急豈有
稍任宕延之理若諸公所辦不到者而責望於數千里外遠來之
人滋事三四箇月之後鴻章自愧智盡能索把握毫無伏祈鑒諒
再曾相函稱確有證供應正法者得七八人應治罪者二十餘人
能否將就議結向來辦案情節不等儘有一人殺兩三命者原不
可拘執一命抵一命之說況罰不加眾政貴安民當其時津民數
千萬人積疑生忿倉猝聚集彼此必不相謀其實在下手者事後
互相推諉難得主名恐亦無的確證據正法八人似已足示懲戒
若再刑偏誣攀附會羅織使無辜百姓駢首就戮仇衅愈甚怨毒
愈深無論非中國政體所宜卽彼洋人在各處通商傳教總期與
民相安釋前仇而敦永好奚爲强索多命轉增後患亦非計之得
也外國不嗜殺人傳教專爲行善皆當有救生不救死之心且七

八人抵命廿餘人議罪辦法不爲不重勿爲過甚激怒民心可否
乞將此情與羅威各使辨論及之其有裨於中外和好大局
國家寬仁政教者良非淺鮮管見所及敢並縷陳用備采擇

論天津教案

同治九年九月初九日

前奉八月二十一日直字三號鈞函敬承訓誨周詳事理明切欽
悚曷任昨又奉九月初三日五號鈞函以英繙譯雅妥瑪來津謁
晤等情並疊讀致曾相書謹悉一切鴻章前在保定接曾相來信
獲犯應正法者僅七八人竊恐續獲無幾姑請尊處先與辨論明
知其不能聽從冀終歸於一命一抵了案嗣到津後知八月二十
三日奏結一批已有可正法者十餘人議罪二十餘人固覺喜出
望外連日督飭地方文武嚴密訪拏又獲正兇張幗順等數名晝
夜研鞫曾相擬於本月十三日再行奏結二批其久經遠颺之兇

犯購綏懸賞派人往拏杳無一獲仍照例聲明俟緝獲到日月行從嚴訊辦勿任兇徒漏網大約一命一抵目前似可辦到又有擬辦軍徒二三十人亦足折服洋人而箝其口前任府縣自可從輕定擬以存公道而張國維英繙譯雅安瑪於初八日申刻來謁當與詳論津案原委謂豐領事逞忿兩次對官放鎗衅自彼開實有致死之由爲向來各國洋官絕無之事今議殺人者抵拏辦正兇最爲平允渠總以府縣主使陳國瑞幫兇羅使必欲抵償鴻章將該員等供大意詳告旣無證據斷難允行渠又以府縣豈得無罪陳國瑞並未革職鴻章謂府縣罪名應從輕減陳國瑞本不在事不應降罰渠又以外人皆謂法布交兵中國因此耽擱不辦鴻章謂津民鬧此大案正在日夜緝訊足見中國厚待相好之意斷不乘人之危而擠之屬將此情轉致威使從旁解勸息事以免中外

猜疑渠因唯唯而去合將問答大略詳晰奉聞再日本委員柳原前光等五人請竹坪廷尉轉致於初八日午刻來見禮貌詞氣均極恭謹談次以英法美諸國強逼該國通商伊國君民受其欺負心懷不服而力難獨抗雖於可允者應之其不可允者拒之惟思該國與中國最爲鄰近宜先通好以冀同心協力擬俟貴衙門示下再取進止等語鴻章前聞日本與英法通商立約簡嚴特甚海關不用西人傳教不許開禁卽此二節已杜許多後患又購求泰西機器兵船仿製精利鎗礮不惜工本勿謂小國無人此來五人中有曰倉信敦者具道前數年屢至上海金陵做營察看軍容言之歷歷如繪與之深談西事似有大不獲已之苦衷日本距蘇浙僅三日程精通中華文字其兵甲較東島各國差強正可聯爲外援勿使西人倚爲外府將來若蒙

奏准通商應派官前往駐紮管束我國商民以備聯絡牽制其條約尤須妥議另定不可比照英法俄一例辦理庶於大局有裨附陳管見是否有當伏候卓裁

論天津教案

同治九年九月二十七日

議卹賠償等事蒙示以法使照會各處所被慘殺搶毀之天主堂領事署仁慈堂及法商等所失財物合計二十一萬兩又據面遞單一紙豐大業及教士男女人等撫卹銀共二十五萬兩此外英美教堂賠修之款所需無多日內商定卽併具奏等因仰見厚待遠人力維大局仁至義盡欽佩莫名查津案初起時外國新聞紙謂須索賠三四百萬雖係虛疑惻喝固有大欲存焉茲各國議給賠卹銀統不過五十萬內外非獨撙節度支亦以存

國體而弭後患良深慶幸惟萬國通行事例旣准抵命卽不再給

卹銀卽中國各省厯辦成案從無抵償外另給卹銀者曾相前有每人給卹銀五千兩之說維時兇犯未獲以利誘之冀緩拏兇而彼族向遇此等案件必先求辦官拏犯再及賠銀其意本以名實並收爲倖此案緣戕害領事及洋人多命情節過重除逮官懲兇賠教堂財物外又准卹款每人巨萬實係

國家曠蕩之恩貴衙門格外體卹之意萬一此後再有中外人民互鬪殺傷事情未可執爲定例致壞各國交際公法能否便中與各公使議及以示權衡又各省向來賠款均與預訂分限交收有緩至一年內外者此次款目較多各關力難遽付可否議明分立限期通行知照並求卓裁賠卹既經定議諒不致有反覆鴻章當飭署天津府馬守繩武赴各領事處告知卽將兇犯遵旨處決據英領事兼署法領事李蔚海稱須親往監視馬守告以

旁觀人眾恐有他變礙難保護令派其服役之華人在眾中看視該領事惶懼照辦業於二十五日委天津鎮道將殺死法英比義男女洋人之馮癩子等十六犯綁赴西門外按名正法昨經咨報貴衙門在案俄領事孔氣再三央求緩辦決不願與法國同時併辦其張立供單誤入一節已由馬守照會該領事將張幘順等犯續訊確實供詞補換並准孔領事分別移還換存亦經轉咨貴衙門在案鴻章偵得俄酋實情既要卹銀不肯再殺多命結此仇怨是以二十五日將定擬之田二項五張幘順段大等四犯暫予緩決復嚴飭馬守往告孔領事曰殺人償命中國定例本處祇知遵旨執法此非該國所得干預所以先行知會者彼此和好又係殺斃俄人聊盡情分勢難緩商該領事情急立即與新到倭公使赴竹坪廷尉處求救竹坪告以須備照會爲憑二十六日該領事補

送通商大臣照會經竹坪轉咨前來謹鈔呈電閱查原文所稱由該領事會訊定供一節實與條約不符俄國續增第八條末稱若有搶殺重案係中國人犯或在犯事地方或在別處俱聽中國按律治罪遇有大小案件領事官與地方官各辦各國之人等語此案兇犯明係華人照約應由地方官訊供無庸該領事會訊儘可片言折之至兇犯田二等四名疊經地方官反覆研訊供證確鑿毫無疑義是以曾相等先後擬定罪名請

旨正法若非真兇中國豈肯害及無辜濫取充數卽該犯等亦豈甘受重辟該領事等明欲市恩故爲遁詞所稱不在人數多少又云照例懲治似欲少辦或量從末減之處非鴻章所敢臆度聞該國倭使於二十六日啟程入都是否已向尊處緩頰能否通融酌減伏乞核示諭刑部辦案常例戕害法人兇犯業經處決其戕害

俄人者不應同罪異罰論外國交涉情形抵償乃洋人之命彼若不願照抵或求減數減等雖爲見好百姓預防報復但彼尙以愛惜民命爲詞我豈有不愛民者此案就地正法已有十六名之多民氣已傷其餘似可從寬且原奏本係誤傷俄人誤殺與故殺例義罪名顯有區別雖均已奉

旨照准或可原情求減仰懇網開一面務祈鈞處與俄使早日定議飛速示覆以便遵行再法使照會所要二十一萬兩一款係連搶毀教堂官署洋行賠修一切在內似無須由外另議賠修英美教堂賠修日內想亦商定確數亦無須由外議修各省向來辦法皆係議折銀兩免致派人代修逐層挑剔致多糜費此閒自曾相崇侍郎委設工程局辦理賠修事宜略辦教堂圍牆工程已需費不貲鴻章業飭停止專候明示至武清大三莊民教滋事一案二